

М.В. Меликян

Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Российская Федерация

M.V. Melikyan

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРЕЙМА «ВРЕМЯ» В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ АУДИОДЕСКРИПЦИИ

LINGUOCULTURAL FEATURES OF THE FRAME “TIME” IN THE GERMAN-LANGUAGE AUDIO DESCRIPTION

Рассматриваются вопросы взаимодействия языка и лингвокультурных факторов при создании аудиодескрипции к полимодальному тексту в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы. С применением метода фреймового анализа немецкоязычного документального фильма устанавливается соотнесенность языковой репрезентации фрейма «Время» в тексте аудиокомментария и его концептуального представления в современной немецкой лингвокультуре. Среди основных слов фрейма «Время» – субъект, объект и предикат – характеризующими время как живое существо, вещь и движение.

Ключевые слова: аудиодескрипция; аудиокомментарий; фрейм; полимодальный текст; когнитивная лингвистика; лингвокультура.

The article deals with the issues of determining the role of linguocultural factors in the creation of audio description to a polymodal text within the framework of the cognitive-discursive paradigm. Applying the method of frame analysis of German-language documentary film, the correlation between the linguistic representation of the frame “Time” in the text of audio commentaries and its conceptual representation in modern German linguoculture was established. Among the main slots of the frame “Time” – subject, object and predicate – are identified with a living being, a thing and movement.

Key words: audio description; frame; polymodal text; cognitive linguistics; linguoculture.

Отечественные и зарубежные исследования по когнитивной лингвистике зачастую носят междисциплинарный характер и рассматривают язык как результат познания, объединяющий знания человека о своем месте и роли в окружающем пространстве [Демьянков 2006]. Изучение аудиодескриптивного процесса в рамках современной парадигмы позволяет определить, что аудиодескрипция является эффективным способом познания мира, посредством которого «языковые преломления» [Демьянков 2006: 6] материальных знаний о мире – субъектов, объектов и процессов действительности – передаются реципиентам с сенсорными особенностями. Участвующие в формировании полимодального текста вербальный (аудиокомментарий, реплики действующих персонажей, надписи, титры, звук) и визуальный (изображение) модусы манифестируют «идеи и мнения, господствующие в той или иной культуре» [Анищенко, Меликян 2024: 1517]. Исследование рассматривает лингвокультурный фактор при описании когнитивных моделей типизиро-

ванных ситуаций в рамках кинотекста с аудиодескрипцией, транслируемых на визуальном и вербальном уровнях. Цель заключается в определении и описании роли лингвокультурного фактора в языковой презентации фрейма «Время» в тексте аудиокомментариев, сопровождающих серию немецкоязычных документальных фильмов “Terra X. Das Rätsel Zeit – Entdeckung der Zeit” и “Terra X. Das Rätsel Zeit – Vermessung der Zeit” и доступных по запросу в видеосервисе немецкого вещательного телеканала “ZDF Mediathek”. С использованием методов фреймового, концептуального и контекстуального анализа, а также фреймовой семантики удалось установить смысловую структуру фрейма «Время», в которую входят три слота: «Субъект» – как отражение идеи о времени как о живом существе (*Digitale Ziffern leuchten auf*), «Объект» – восприятие времени в качестве измерительного прибора (*Auf einer Smartwatch läuft die Zeit rückwärts ab; Eine Animation. Harald Lesch auf einer rückwärts tickenden Uhr*), и «Предикат» – указание на линейное движение времени в пространстве (*Menschen bewegen sich im Zeitraffe vor der Rückseite einer Turmuhr; Die Szene läuft rückwärts*), и которые характеризуют современный образ времени в немецкой лингвокультуре. Перспективы дальнейшего исследования видятся в более детальном изучении фреймовой структуры документальных фильмов с аудиодескрипцией и систематизации закрепленных в слотах языковых единиц, коррелирующих с изучаемой лингвокультурой, что способствует углублению теоретических основ в области аудиодескрипции, в том числе изучению механизмов интерпретации медийного контента применительно к немецкому языковому пространству.

Список литературы

- Анищенко А. В., Меликян М. В. Трансляция эмоций в аудиодескрипции к немецкоязычным детским анимационным фильмам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17, № 5. С. 1516–1521.
- Баруздина С. А. Время как лингвокультурный концепт // Вестн. ЧелГУ. 2007. №15. С. 20–26.
- Демьянков В. З. Studia Linguistica Cognitiva – призыв к сотрудничеству // Studia linguistica cognitiva. Вып. 1. Язык и познание : Методологические проблемы и перспективы. М. : Гнозис, 2006. С. 5–7.